

EVERYDAY ENGLISH SNACK

SPEECHES OF FAMOUS UNIVERSITIES IN BRITAIN

每天读点英文

英国名校演讲全集

孙丽娜 董昊 鱼涛 韩楠 ◎主编



典藏英文全集

365天享受阅读



中国宇航出版社

更多新书信息及精彩英语学习内容

敬请关注 



每天读点英文 英国名校演讲全集



下载链接 <http://down.caphbook.com/view/633.html> 

上架建议 英语读物

ISBN 978-7-5159-0959-2



9 787515 909592 >

定价: 39.80元



每天读点英文 英国名校演讲全集

主 编：孙丽娜 董 昊 鱼 涛 韩 楠
副主编：尹丽莉 吴 婷 赵 娜 张芙蓉 杨 柳 朱 静 李雅婷 张毓桐
编 委：王 冰 刘 彦 陶亚楠 刘 爽 杨春睿 李翠翠 高 雪 杨艳斌
田 丰 田福建

 中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文英国名校演讲全集：英汉对照 / 孙丽娜等主编. --北京：中国宇航出版社，2015.7

ISBN 978-7-5159-0959-2

I. ①每… II. ①孙… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—英国—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 144807 号

策划编辑 李文广

装帧设计 文道思

责任编辑 韩红红

责任校对 李文广

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)60286808

邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2015 年 7 月第 1 版

2015 年 7 月第 1 次印刷

规格 787×1092

开本 1/16

印张 23.5

字数 525 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0959-2

定价 39.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

演讲是人类社会文明发展的一个重要工具。它对于传播文化、启迪心智、提升语言表达能力有着非同寻常的作用。《文心雕龙·论说》的作者刘勰有言：“一人之辩，重于九鼎之宝；三寸之舌，强于百万之师。”那些影响过人类社会历史发展的人，包括政治家、科学家和思想家等等，通过演讲把自己的想法传达给他人，引导大家通过某一个视角看世界。历史上那些经典的演说如璀璨的明珠，是人类文明史上的瑰宝。

这本演讲集跨越时间的阻隔，精选多位名人在牛津、剑桥、帝国理工等英国各大学府的演讲。这里有国家领袖的指点江山，有政治名流的高屋建瓴，有商界精英的远见卓识，有知名学者的醍醐灌顶，还有文体明星的侃侃而谈。阅读本书，您将充分领略到一位好的国家领导人拥有怎样的气魄，一位好的商人怎样创造自己的财富王国，一位年轻人怎样去实现自己的远大理想，和各界名人一起分享那些奋斗的故事。

本书由从事一线英语教学工作的资深大学教师选材和编写。可以作为高中、大学以及英语爱好者学习英语的拓展材料，也可作为英语演讲课程的辅助教材，是英语学习者了解英美文化、参加英语演讲赛事、提高英语水平、拓展思维视角、提高语言能力的重要参考书籍。本书译文既通顺流畅，又保留了英语原文的韵味，为英语学习者提供了借鉴。在内容的选取和结构的编排上，充分考虑中国学生语言学习的需求，主题丰富，按照国家元首、政治名流、商界精英、知名学者、文艺明星五类进行归纳整理，难度上循序渐进，易于自学，适于教学。不仅配以词汇和句式指导，同时辅以具有启迪意义的名家名句。全方位提升语言学习者的文化意识与思辨能力。

英语演讲词有别于其他类英语文章，本书在选取材料时，特别关注了英语演讲词的典型语言特点。

1. 词语多样，简单易懂。

英语演讲词的听众广泛。例如，国家元首的演讲，听众既有政府官员、学者、普通民众，同时还有其他国家的民众。由于交际语言的限制、地域文化差别、理解能力不一等因素的制约，英语演讲词的选词往往多样化，而且词汇难度不大，简单易懂。演讲者倾向于选择使用频率高、短小精悍、意义丰富的词汇表述思想。一般情况下，都容易被听众理解和接收。英语演讲词的词汇使用有别于书面语，对提升读者的口语能力和交际词汇量有很大帮助。

2. 语义连贯，感染力强。

演讲极富目的性、感染性、激励性。演讲家们的思维缜密，逻辑性强，语言时而幽默，时而感人，时而抑扬顿挫，时而铿锵有力。他们能够使用充满艺术魅力的话语，流利地表述自己的思想，策略性地感染听众的情绪，从而达到带动全场的目的。细细品味中外名家的演讲，内容往往贯通古今、引经据典。对英语演讲词的鉴赏与学习，不但能够锻炼读者的阅读能力、理解能力、即兴演讲能力，同时通过赏析，了解演讲词的风格、修辞、结构特点，对提高读者的英语基础知识和文章撰写能力都有很大帮助。



3. 句型多变，朗朗上口。

作为一种文学作品，英语演讲词的另一特征是句型复杂，形式多样，读起来朗朗上口，易于模仿和传播。为了达到预期效果，除了演讲的内容需选取难度适中的词汇、辅以缜密的逻辑布局外，演讲者的表现风格和多变的句型对演讲的效果也会起到锦上添花的作用。阅读本书您会发现，每篇演讲词的句型都不限于单一的陈述句、疑问句等，行文中多运用了排比句、对偶、诗歌体等句型。这样的演讲才更富节奏感和影响力，更易传播。

热爱英语的读者，厚重的文化孕育了一个诗意的国度。让我们捧起书本，与书为友，在书香中成长，在书香中成人，在书香中成才。

本卷书在编写过程中，编者将自己的所学与所查找的资料相结合，秉承认真负责的态度，仔细审阅，不断修改完善，但由于时间仓促，难免存在不足之处，真诚欢迎广大英语读者的批评指正。

编者

2015年6月

国家元首

01



Nuclear Weapons are Morally Indefensible

在道德上，核武器是站不住脚的..... 2

——新西兰前总理戴维·朗伊1985年3月1日在牛津辩论学会上的演讲

02



Inclusive Globalisation

包容的全球化..... 12

——印度前总理曼莫汉·辛格2006年10月11日在剑桥大学的演讲

03



The Importance of Education

教育的重要性..... 22

——挪威国王哈拉尔五世2006年11月在牛津大学的演讲

04



Building Viable Medical Research Communities in Africa: Policy Challenges

在非洲建立可行的医学研究团体：政策挑战..... 29

——卢旺达总统保罗·卡加梅2008年12月3日在英国剑桥大学的演讲

05



The New Politics We Need

我们需要的新政..... 40

——英国首相卡梅伦2009年6月25日在帝国理工学院的演讲

06



Kazakhstan's International Role and Development Prospects

哈萨克斯坦的国际角色和发展前景..... 53

——哈萨克斯坦总统努尔苏丹·阿比舍维奇·纳扎尔巴耶夫2012年8月10日在剑桥大学的演讲



政治名流

07



Europe and the Challenges of Globalization

欧盟及其面临的全球化挑战····· 72

——欧盟委员会主席乔斯·曼纽尔·杜朗·巴罗佐2007年10月11日在牛津大学的演讲

08



Does Europe Have a Message for the World?

欧洲会给世界带来什么启示? ····· 84

——希腊前外交部部长多拉·芭戈雅妮2007年11月在牛津大学的演讲

09



The Crisis and the Policy Response

危机与政策回应····· 94

——美联储前主席本·伯南克2009年1月13日在伦敦政治经济学院的演讲

10



Take Education Seriously

认真对待教育····· 108

——美国第一夫人米歇尔·奥巴马2009年4月3日在伦敦伊斯灵顿EGA的演讲

11



Cut Emissions and Green Our Economy

减少排放, 创建绿色经济····· 116

——英国影子内阁财政大臣乔治·奥斯本2009年11月24日在帝国理工学院的演讲

12



The Finance Cooperation Between Britain and China


中英两国金融领域的合作····· 126

——约克公爵安德鲁王子2010年3月26日在伦敦政治经济学院亚洲论坛的讲话


- 13**  Building a Harmonious China-West Relationship
共同构建一个和谐的中西方关系····· 131
——中国驻英国大使刘晓明2011年1月28日在伦敦大学学院的演讲
-

- 14**  The Road to Success and Comprehensive Development
成功的道路，全面的发展····· 140
——中国驻英国大使刘晓明2011年2月22日在英国剑桥大学嘉治商学院的演讲
-

- 15**  Go Forward to the Future
勇往直前····· 151
——缅甸政治家昂山素季2012年6月20日在牛津大学的演讲
-

- 16**  A Speech by Prince William at the University of Cambridge
威廉王子剑桥大学致辞····· 160
——英国剑桥公爵三世威廉王子2012年11月28日在剑桥大学的演讲
-

商界精英

- 17**  Maintaining Financial Stability in a Rapidly Changing World
在瞬息万变的世界中保持金融稳定····· 164
——英格兰银行前副行长戴维·金文泰2011年10月10日在牛津大学金融工程中心启动仪式上的演讲
-

- 18**  The Mission for Public Service Broadcasting in a Competitive Digital Environment
在竞争激烈的数字环境中公共服务广播的使命····· 178
——英国广播公司前执行总裁卡罗琳·汤普森2003年1月15日在牛津大学媒体大会上的演讲



19



The Key Ingredient to Making a Peaceful World

建立和平世界的关键····· 190

——微软前总裁比尔·盖茨之父老威廉·亨利·盖茨2007年6月6日在剑桥大学的演讲

20



Development and Transition: Idea, Strategy and Viability

发展与转型：思潮、战略和自主能力····· 200

——世界银行前副行长林毅夫2007年10月31日在剑桥大学马歇尔讲座的演讲

21



The Challenge of Energy Security

能源安全面临的挑战····· 207

——英国石油公司首席执行官唐熙华2010年2月4日在伦敦商学院的演讲

22



Empowerment

赋权····· 222

——国际货币基金组织总裁拉加德2014年6月6日在伦敦政治经济学院的演讲

知名学者

23



The Two Cultures

两种文化····· 240

——英国科学家、小说家查尔斯·珀西·斯诺1959年在剑桥大学的演讲

24



Keep Renewing and Continuing Success Despite Achievements

在辉煌成就中保持生机和进步····· 253

——牛津大学前校长科林·卢卡斯2004年在卸任仪式上的演讲



25 Maintain and Enhance Oxford as a “World Class” University
维护和巩固牛津大学世界级高等学府的地位…………… 264
——牛津大学前校长约翰·胡德2004年10月在牛津大学的演讲



26 The Importance of Translation
翻译的重要性…………… 274
——英国小说家阿里·史密斯2006年在牛津大学的演讲



27 Deliberate Diversity: Cambridge and the UK Higher Education System
全面的多元化体制：剑桥和英国高等教育体制…………… 284
——剑桥大学首任全职女校长艾莉森·理查德2009年10月1日在剑桥大学的演讲



28 The Role of Intellectuals in Education—Advocates and Activists
知识分子在教育中扮演的角色——资助者和行动主义者…………… 299
——牙买加西印度群岛大学教授维蕾娜·A·谢波德2009年10月8日在剑桥大学800周年校庆上的演讲



29 Choices and Responsibility
选择和责任…………… 308
——剑桥大学校长莱谢克·博里塞维奇2013年10月在剑桥大学的演讲

文艺明星



30 Save Kids, Save the World
拯救孩子，拯救世界…………… 324
——著名流行音乐歌手迈克尔·杰克逊2001年3月6日在牛津大学的演讲



31



Passion + Perserverence = Possibility

热情 + 坚持 = 可能性.....333

——美国摇滚歌手乔恩·邦·乔维2001年6月15日在牛津辩论社的演讲

32



Give Peace a Chance

给和平一个机会.....343

——日本艺术家小野洋子2002年10月15日在牛津大学的演讲

33



The Introduction to Chinese Pop Music

认识华语流行音乐.....351

——中国著名歌手王力宏2013年4月21日在牛津大学辩论社的演讲

Heads of State

国家元首





01

Nuclear Weapons are Morally Indefensible 在道德上，核武器是站不住脚的

——新西兰前总理戴维·朗伊1985年3月1日在牛津辩论学会上的演讲

人物介绍

戴维·罗素·朗伊 (David Russell Lange, 1942年8月4日—2005年8月13日)，作为第三十二任新西兰总理 (1984年—1989年) 领导了新西兰的第四届工党政府。在他主持政府期间，大规模改革了新西兰的官僚制度，推行市场自由化。戴维·朗伊性格幽默开朗，极富口才，思维灵活，是最受国民欢迎的新西兰总理之一。许多人认为他对新西兰的最大影响也许是通过法律形式确定了新西兰是一个无核国家。

演讲背景

在国际上，戴维·朗伊以其反核观点而著名。在任期间，他曾经拒绝以核作为动力或者载有核武器的军舰进入新西兰水域。1987年，新西兰的无核政策最终作为一项法律被确立下来，直至今日。这项法律的出台也间接导致了与诸多盟友的关系出现裂痕，在戴维·朗伊宣布拒绝美国核动力军舰进入不久，美国宣布停止执行太平洋共同防御组织中保障新西兰安全的条款，而在今天，新西兰的反核政策也是与美国的自由贸易协议重要的障碍之一。本文是戴维·朗伊1985年在牛津大学辩论学会所做的演讲，文中阐述了他一贯的反核观点，并多次强调：在道德上，核武器是站不住脚的。





精彩原文

The character of the argument, sir, is something which I find regrettable. So I can say very simply that it is my conviction that there is no moral case for nuclear weapons. That the best defence which can be made of their existence and the threat of their use is, as we have heard tonight, that they are a necessary evil; an **abhorrent** means to a desirable end.

I hold that the character of nuclear weapons is such that their very existence corrupts the best of intentions; that the means in fact perverts the end. And I hold that their character is such that they have brought us to the greatest of all perversions: the belief that this evil is necessary—as it has been stated tonight—when in fact it is not.

And I make my case against nuclear weapons the more vigorously because I distinguish between them and all other forms of **coercive** or **deterrent** power. I've got no case to make against the policeman's **truncheon**. And the people tonight who have argued that you must go to the ultimate in force every time you seek to embark upon it, is of course a surrender to the worst of morality.

I accept, and do not wish to be heard arguing here against any proposition that the state must arm itself with military force to protect its citizens against aggression or to defend the weak and the helpless against aggression.

But I do not accept that the state must for those reasons arm itself with nuclear weapons. That is a case I do not easily or lightly make in Europe



参考译文

先生，今天所讨论的话题是令人遗憾的。我可以坦白地说，我确信核武器是不道德的。正如我们今晚所听到的，对于它们的存在和使用的最好防御，就是把它视为一种必然的罪恶，是为实现某种想要达到的目的而采取的可恶的手段。

我认为核武器的特征是这样的：它们的存在毁灭了最美好的梦想，它们实际上是手段扭曲了目的。它们带给我们最歪曲的事实：即我们有必要去相信这种罪恶——正如今晚所陈述的那样，然而事实并非如此。

我认为我反对核武器更积极了，这是因为我区分开了核武器和其他所有强制性或威慑性武器的差别。我绝对不反对警察的警棍。今晚有些人认为，若想从事某事最终都需要付诸武力，但殊不知这就是向道德底线做出的投降。

我承认，我并不希望听到有人反对这种主张，即国家必须用军事力量武装自己来保护其公民免受侵害，或保护那些弱小、无力反抗侵略的国家。

但我不能接受的是，国家因此就用核武器来武装自己。这是一个我不能轻易或是轻松地融入欧洲各国的原因，他们把用核武器武装

abhorrent [əb'hɒrənt] *adj.* 可恶的
coercive [kəʊ'ɜːsɪv] *adj.* 强制的

deterrent [dɪ'terənt] *adj.* 威慑的
truncheon ['trʌntʃən] *n.* 警棍



where governments have held it their duty to arm themselves with nuclear weapons. I do not doubt for one moment the quality of the intention which led to that decision or that series of decisions.

And I freely acknowledge that that decision is pursued in good conscience with the honourable intention of preserving the life and freedom of the people of Western Europe. Because those governments are faced with the close presence of an alien and relentlessly oppressive regime and obviously feel it their duty to prepare for their own defence by membership in what for most governments' policy now is straightforwardly a nuclear alliance. That is an assessment I understand and I do not come here to argue for any proposition in favour of **unilateral** disarmament.

And if I make that acknowledgement, I must then deal with the argument that it is the intention which determines the moral character of the action. My contention is very simply that the character of nuclear weapons is such that it is demonstrably the case that they **subvert** the best of intentions. And the snuggling up to the nuclear arsenal which has gone on with my friends on the opposite side tonight shows at what level of **sophistication** and refinement that **subversion** takes place.

There is, Mr President, a quality of irrationality about nuclear weapons which does not sit well with good intentions. A system of defence serves its purpose if it guarantees the security of those it protects. A system of nuclear defence guarantees only insecurity. The means of defence terrorise as much as the threat of attack. In Europe, it is

自己作为一种责任。我从不怀疑在某一时刻产生那一决定或是那一系列决定的真正意图。

我坦率地承认，这个决定是带有良好意图的一种美好的追求，即保护西欧人民的生命和自由。因为这些国家面临着紧密联系的外国联盟和无情的专制政权，显然他们觉得有责任为自己的国防筹备，于是大多数政府直接加入了当前多数政府都认同的核联盟，成为其中一员。这是一个我能理解的定向评价，我来这里不是阐述任何单边裁军的主张。

如果我承认了这一点，就必须阐述我的真正观点：即由道德来约束你的行为。我的观点非常简单：核武器的特征明显就是绝对破坏最好的意愿。今晚那些和我观点相反的朋友对核武器的幻想显示出想拥有核武器的复杂和老练程度。

总统先生，核武器的非理性特征与我们美好的愿望是不和谐的。国防防御系统保证了它需保护的目標的安全，那么它的目的才能实现。核防御系统保证的只有不安全感。防御手段令人恐怖的程度相当于攻击的威胁。在欧

unilateral [ˌjuːnɪˈlætrəl] *adj.* 单边的
subvert [səbˈvɜːt] *v.* 破坏，颠覆

sophistication [səˈfɪstɪˈkeɪʃn] *n.* 世故，复杂性
subversion [səbˈvɜːʃn] *n.* 破坏

impossible to be unaware of the intensity of military preparedness. In New Zealand, the visitor must make an effort to find a military installation or indeed any sign of military activity, although it does exist. There is no imperative in New Zealand to prepare for war; the result is that I feel safer in Wellington than I ever could in London or New York or Oxford.

The fact is that Europe and the United States are ringed about with nuclear weapons, and your people have never been more at risk. There is simply only one thing more terrifying than nuclear weapons pointed in your direction and that is nuclear weapons pointed in your enemy's direction: the outcome of their use would be the same in either case, and that is the **annihilation** of you and all of us. That is a defence which is no defence; it is a defence which disturbs far more than it reassures. The intention of those who for honourable motives use nuclear weapons to deter is to enhance security. Notwithstanding that intention, they succeed only in enhancing insecurity. Because the machine has **perverted** the motive. The President of the United States has acknowledged that, notwithstanding that my honourable friend opposite does not, and the weapon has installed mass destruction as the objective of the best-intentioned.

Every nuclear development, whatever its strategic or tactical significance, has only one result, and that is to add to an arsenal which is already quite beyond reason.

There is an argument in defence of the possession of nuclear weapons which holds that the

洲，忽略军备作战的强度是不可能的。而在新西兰，游客必须很努力才可以找到一个军事设施或者发现有任何军事活动的迹象，尽管它确实存在。在新西兰没有准备战争的观念；其结果是，我觉得自己在惠灵顿比在伦敦、纽约或牛津更加安全。

事实上，欧洲和美国被核武器所包围着，而你们的国民现在比以往任何时候都更加危险。很简单，核武器指向敌人的方向也就是核武器指向你们自己的方向：使用核武器的结果对任何一方的危害都是一样的，结果就是将我们所有人都毁灭。那是没有防御的防御；是困扰远远多于抚慰的防御。那些有着良好动机、将核武器用于震慑的人的意图是加强安全感。然而这个意图最终却只能是增加了不安全感。因为机器扭曲了动机。尽管和我持相反意见的尊贵的朋友不认同，但美国总统却承认怀着最好的意图拥有核武器的同时也承担着大规模的毁灭性的风险。

每一次核发展，无论是战略意义上还是战术意义上，其结果只有一个，那就是增加一个军火库，而这是非常不合理的。

在为支持拥有核武器所做的辩护中，有这样一种说法：即核武器的存在让人心生恐

annihilation [əˈnaɪˈleɪʃn] *n.* 全部毁灭

pervert [pəˈvɜ:t] *v.* 使……走入邪路